



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Bujangga Manik: or, Java in the fifteenth century: an edition and study of Oxford, Bodleian Library, MS. Jav. b. 3 (R)

West, A.J.

Citation

West, A. J. (2021, May 20). *Bujangga Manik: or, Java in the fifteenth century: an edition and study of Oxford, Bodleian Library, MS. Jav. b. 3 (R)*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3163618>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3163618>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/3163618> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: West, A.J.

Title: Bujangga Manik: or, Java in the fifteenth century: an edition and study of Oxford, Bodleian Library, MS. Jav. b. 3 (R)

Issue date: 2021-05-20

BUJANGGA MANIK

or, Java in the Fifteenth Century

An Edition and Study of Oxford, Bodleian Library, MS Jav. b.3. (R)

Proefschrift

*ter verkrijging van
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van rector magnificus prof.dr.ir. H. Bijl,
volgens besluit van het college voor promoties
te verdedigen op donderdag 20 mei 2021*

klokke 10 uur

door

Alexander Joseph West

geboren te Leamington Spa, Engeland

in 1987

*

Promotor: Prof. dr. Bernard Arps

Copromotor: Dr. Aone van Engelenhoven

*

Promotiecommissie: Dr. Helen Creese (University of Queensland)

Prof. dr. Jos Gommans

Prof. dr. David Henley

Dr. Jiří Jákl (Heidelberg University)

Prof. dr. Willem van der Molen (Universitas Indonesia)

*

A Note on the Text

This work includes words and quotations in several languages, some of which are not written in the Roman alphabet. The transliteration of Old Sundanese is discussed at length below. Old Javanese is presented as in Zoetmulder's *Old Javanese-English Dictionary* (OJED – 1982). Indic and Dravidian languages are transliterated according to the International Alphabet of Sanskrit Transliteration (IAST). Literary Sinitic ('Classical Chinese') is transliterated using Hanyu Pinyin (except where other Sinitic languages/topolects are used). Middle Chinese spellings are taken from Kroll (2017), 'Phags-pa Chinese/Yuán Mandarin ones from Coblin (2007) and Pulleyblank (1991), and Míng Guǎnhuà/Mandarin ones from Coblin (2000). Old East Slavic is presented in Cyrillic or where necessary in Scientific transliteration (as in ISO 9:1995). Arabic is transliterated according to the Library of Congress standard. The spellings in medieval and early modern European texts have not been regularised, except where I have been unable to access an original text and have relied on the already-regularised spelling in an edition. Editions and manuscripts for the primary sources cited are explained in the Introduction, and primary source quotations in the original may be found in Appendix A; these are marked in the text with superscript 'A' with the relevant number as listed in the appendix (e.g. "A⁶¹"). Translations are my own unless otherwise indicated. References to lines in *Bujangga Manik* are given in the form 'BM [number]'. Dates are in the Common Era unless otherwise specified. All botanical identifications are taken from *The Plant List* (<http://www.theplantlist.org/>) and *World Flora Online* (<http://www.worldfloraonline.org/>); the latter is intended to be more complete in tracking and listing synonyms than the former, but as of the writing of this thesis *The Plant List* appears to have more complete information for many Southeast Asian species.

*

Abbreviations

3PRON. – A *third-person pronoun not marked for number or gender* (*siya*).

ACD – *Austronesian Comparative Dictionary*.

ACT – *Active or agent-focus verb*.

AN – *Austronesian (language family)*.

BAV – *Bibliotheca Apostolica Vaticana*.

BKI – *Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde*.

BL – *British Library*.

BM – *in italics*: Bujangga Manik (*the text*); *not in italics*: introduces line numbers in Bujangga Manik.

BP – *Before Present*.

CE – *Common Era*.

CMP – *Central Malayo-Polynesian (hypothesised language family)*.

CP – Carita Parahiyangan (*OSd prose text*).

GNB – *Greater North Borneo (proposed branch of Malayo-Polynesian)*.

Jv – *Javanese*.

kab. – kabupaten (*'regency' – regional subdivision in Indonesia*).

MC – *Middle Chinese*.

MP – *Malayo-Polynesian (language family)*.

MSd – *Modern Sundanese*.

OJED – Old Javanese-English Dictionary (*Zoetmulder 1982*).

OJv – *Old Javanese*.

ÖNB – *Austrian National Library (Österreichische Nationalbibliothek)*.

OSd – *Old Sundanese*.

PAn – Proto-Austronesian (*reconstructed language*).

PASS – *Passive or patient-focus verb*.

PIE – Proto-Indo-European (*reconstructed language*).

PMP – Proto-Malayo-Polynesian (*reconstructed language*).

PNRI – *Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (the National Library of Indonesia in Jakarta)*.

RR – The Sons of Rama and Rawana (*OSd poetic text*).

SA – Sri Ajñana (*OSd poetic text, aka 'The Ascension of Sri Ajnyana'*).

SD – Séwaka Darma (*OSd poetic text*).

Sd – *Sundanese*.

SEP.PART – *Separating particle*.

Skt – *Sanskrit*.

SSKK – Sanghyang Siksakandang Karesian (*OSd prose text*).

TTms – *Tanjung Tanah manuscript*.

UBL – Universiteitsbibliotheek Leiden (*Leiden University Library*).

WMP – *Western Malayo-Polynesian (now-rejected language family)*.

CONTENTS

| | |
|--|----|
| INTRODUCTION | 1 |
| 0.1. Background | 4 |
| 0.1.1. The Text | 6 |
| 0.1.2. The Literature | 7 |
| 0.2. Sunda | 9 |
| 0.2.1. The Sunda Kingdom | 12 |
| Physical Remains | 13 |
| Inscriptions | 15 |
| Manuscripts | 16 |
| Pantun and Pajajaran | 18 |
| Sunda and Java | 20 |
| 0.3. Approaching Bujangga Manik | 22 |
| 0.3.1 The Hemispheric Middle Ages | 23 |
| The Columbian Exchange, Colonialism, Islam | 25 |
| Manuscript Scarcity | 27 |
| A ‘Pre-Columbian’ Approach | 29 |
| 0.3.2. The Sources | 30 |
| PART I: CODICOLOGY, PALAEOGRAPHY, AND LANGUAGE | 37 |
| I.1. Codicology | 37 |
| I.1.1. The Box | 38 |
| I.1.2. The Page | 41 |
| Preparing Lontar | 43 |
| I.1.3. Foliation | 44 |
| Marginal Numbers | 48 |

| | |
|--|----|
| I.1.4. The Age of the Manuscript | 49 |
| I.2. Palaeography | 50 |
| I.2.1. Terminology | 51 |
| I.2.2. Features of Brahmic Scripts | 52 |
| I.2.3. Describing the Writing System in MS Jav. b.3. (R) | 53 |
| General Characteristics | 53 |
| The Graphemes | 56 |
| Aksara Nglegena | 56 |
| Aksara Swara | 58 |
| Aksara Pasangan | 60 |
| Special Forms | 61 |
| Aksara Sandhangan | 62 |
| The Uses of the Pamaéh and Panolong | 64 |
| Numerals | 66 |
| Punctuation | 67 |
| I.2.4. The Correction of Errors | 68 |
| I.2.5. The Second Hand | 70 |
| I.2.6. Comparing Old Sundanese Scripts | 72 |
| What Makes a Script a Script? | 72 |
| Old Sundanese Scripts and Hands | 73 |
| Origins of the Lontar Script | 79 |
| I.3. Language | 81 |
| I.3.1. Overview | 82 |
| I.3.2. Origins | 84 |
| I.3.3. Phonology | 85 |
| I.3.4. Syntax | 87 |

| | |
|---|------------|
| I.3.5. Nouns | 89 |
| I.3.6. Verbs | 92 |
| I.3.7. Metre and Poetics | 95 |
| I.3.8. Greetings and Parting Phrases | 96 |
| PART II: TRANSLITERATION AND TRANSLATION | 99 |
| PART III: PLACE IN BUJANGGA MANIK | 165 |
| III.1. Listing Places | 166 |
| Mountains as ‘Pillars’ | 169 |
| Encyclopaedism | 169 |
| III.2. Toponyms and Routes | 170 |
| III.2.1. The Landscape | 172 |
| III.2.2. Javan Toponymy | 181 |
| Pakuan | 182 |
| Jawa | 182 |
| Jawa’s States and Cities | 184 |
| III.2.3. Extra-Javan Place Names | 187 |
| Nusa | 187 |
| The List | 188 |
| PART IV: PEOPLE IN BUJANGGA MANIK | 195 |
| IV.1. Titles and Kinship Terms | 197 |
| Kinship and Gender | 198 |
| IV.2. The Characters | 200 |
| Bujangga Manik | 201 |
| Jompong Larang | 203 |
| Bujangga Manik’s Mother | 204 |
| Ajung Larang | 204 |

| | |
|--|------------|
| PART V: TRAVELLING BY SEA | 206 |
| V.1. The Ships | 206 |
| Parahu | 207 |
| The First Parahu | 207 |
| The Second Parahu | 208 |
| The Jong | 209 |
| V.2. The Crews and Their Tools | 213 |
| Crew Members from Sumtra and Environs | 214 |
| Malay Blowgun Masters | 215 |
| Fighters from Makassar and Masalembu | 217 |
| Master Gunners from Bali | 220 |
| Chinese Master Archers | 222 |
| Bailing Water | 224 |
| Musicians? | 224 |
| PART VI: THINGS IN BUJANGGA MANIK | 227 |
| VI.1. Plants and Animals | 228 |
| VI.1.1. Textiles | 228 |
| Fabric | 229 |
| Dyes | 230 |
| VI.1.2. Jompong Larang's Gifts | 231 |
| Betel | 232 |
| Resa Flowers | 234 |
| Civet and Oak Gall Powder | 235 |
| Jaksi and Kamisadi | 236 |
| Benzoin | 236 |
| Sesame and Rosewater | 237 |

| | |
|---|-----|
| Narawastu (and?) Agur-agur | 238 |
| Barus Camphor | 238 |
| VI.1.3. Plants En Route to Heaven | 240 |
| VI.1.4. ‘Signs of Heaven’ | 242 |
| Opium | 242 |
| Sandalwood | 243 |
| Massoy Bark | 243 |
| VI.1.5. After Dorakala’s Assent | 246 |
| VI.2. Metals and Miscellaneous Items | 247 |
| Keris | 247 |
| Khorasani Iron | 249 |
| Umbrellas | 249 |
| Mirrors | 250 |
| Chinese Manufactured Goods | 250 |
| PART VII: EPILOGUE | 252 |
| * | |
| Appendix A: Primary Source Citations | 254 |
| Appendix B: Place Names and Place Name Elements | 264 |
| Appendix C: Plant and Animal Species and Products | 276 |
| Bibliography | 279 |
| Manuscripts | 305 |
| Acknowledgements | 309 |
| Résumé | 310 |

*

Figures and Tables

| | |
|--|----|
| Figure 0.1 – Java as depicted in a manuscript of Marco Polo’s travels. | 2 |
| Figure 0.2 – A sketch-map of Java. | 11 |
| Figure 0.3 – Cloves in a manuscript of Dante’s <i>Inferno</i> . | 24 |
| Figure I.1 – Diagrams of the <i>kropak</i> . | 39 |
| Figure I.2 – Sketch of the interior of the bottom of the <i>kropak</i> . | 40 |
| Figure I.3 – Sketch of the damage to the <i>kropak</i> ’s side. | 40 |
| Figure I.4 – A diagram showing the orientation of the leaves. | 42 |
| Figure I.5 – A photograph of the central hole of the leaf (from f.5v). | 43 |
| Table I.1 – Foliation of MS Jav. b.3. (R). | 45 |
| Figure I.6 – Numbers in the leftmost margins of f.27v. | 48 |
| Table I.2 – Line numbers in MS Jav. b.3. (R). | 49 |
| Figure I.7 – Illustration of the use of <i>aksara sandhangan</i> . | 52 |
| Table I.3 – <i>Aksara nglegena</i> in MS Jav. b.3. (R). | 56 |
| Table I.4 – <i>Aksara swara</i> in MS Jav. b.3. (R). | 59 |
| Table I.5 – <i>Aksara pasangan</i> in MS Jav. b.3. (R). | 60 |
| Table I.6 – Special forms in MS Jav. b.3. (R). | 61 |
| Table I.7 – <i>Aksara sandhangan</i> in MS Jav. b.3. (R). | 62 |
| Figure I.8 – The use of the <i>pamaéh</i> . | 64 |
| Figure I.9 – An example of the use of the <i>panolong</i> . | 64 |
| Figure I.10 – A second example of the use of the <i>panolong</i> . | 65 |
| Figure I.11 – The <i>panolong</i> at the end of a line. | 65 |
| Table I.8 – Old Sundanese numerals in MS Jav. b.3. (R). | 66 |
| Table I.9 – Punctuation marks in MS Jav. b.3. (R). | 68 |
| Figure I.12 – Examples of error correction. | 69 |
| Figure I.13 – A cross used to indicate error correction. | 69 |

| | |
|---|-----|
| Figure I.14 – An example of the conversion of one <i>aksara</i> into another. | 70 |
| Figure I.15 – The interlinear text on f.17r. | 70 |
| Figure I.16 – A comparison of the <i>aksaras</i> in the second hand. | 71 |
| Figure I.17 – A comparison of <i>aksara ra</i> in the second hand. | 71 |
| Figure I.18 – The Rumatak inscription. | 74 |
| Figure I.19 – Part of the Kawali III inscription. | 74 |
| Figure I.20 – Part of the <i>Carita Waruga Guru</i> manuscript. | 75 |
| Figure I.21 – Part of the <i>gebang</i> SSKK manuscript. | 75 |
| Table I.10 – A comparison of some Old Sundanese scripts. | 75 |
| Figure I.22 – Comparison of the <i>aksaras ka, ga, and ta</i> . | 80 |
| Figure I.23 – A repeated component in the lontar script. | 80 |
| Table I.11 – The consonants of Old Sundanese. | 85 |
| Table I.12 – The vowels of Old Sundanese. | 86 |
| Table I.13 – Common Old Sundanese noun affixes. | 90 |
| Table I.14 – Old Sundanese free pronouns. | 91 |
| Table I.15 – Old Sundanese bound pronouns. | 91 |
| Table I.16 – The nasalised verb prefix. | 93 |
| Table I.17 – Common Old Sundanese verb affixes. | 94 |
| Figure III.1 – Java in Jean Rotz’s <i>Boke of Idrography</i> (c.1535-1542). | 173 |
| Figure III.2 – A house depicted in a relief at Borobudur. | 176 |
| Figure III.3 – Three types of <i>lingga</i> from medieval Java. | 180 |
| Figure III.4 – An inscription from Candi Sukuh (1441). | 185 |
| Figure IV.1 – A photograph of a palm-rib broom. | 202 |
| Figure V.1 – A junk depicted in the Catalan Atlas (c.1375). | 211 |
| Figure V.2 – Blowguns in medieval Java and Europe. | 216 |
| Figure V.3 – The Sukuh forge relief. | 219 |

| | |
|---|-----|
| Figure V.4 – A Javanese swivel cannon in the Metropolitan Museum of Art. | 221 |
| Figure V.5 – A comparison of Central Javanese and East Javanese depictions of bows. | 223 |
| Figure V.6 – A nipple gong depicted in a relief at Sukuh. | 225 |
| Figure VI.1 – Betel chewing depicted in a cookbook from Central India (c.1500). | 233 |
| Figure VI.2 – Red <i>Cordyline fruticosa</i> in the Kuala Lumpur Botanic Garden. | 241 |
| Figure VI.3 – A side view of the ‘Knaud Keris’ (1342). | 248 |
| Figure VI.4 – An East Javanese-era copper-alloy mirror handle. | 250 |
| Table B.1 – Common Javan toponym elements. | 264 |
| Figure B.1 – A map of major mountains in Java as they appear in <i>Bujangga Manik</i> . | 269 |
| Table B.2 – Rivers in <i>Bujangga Manik</i> . | 270 |
| Table B.3 – Mountains in <i>Bujangga Manik</i> . | 271 |
| Table C.1 – Plant and animal species and products in <i>Bujangga Manik</i> . | 276 |

*